

2018 香港工商業獎：創意

Hong Kong Awards for Industries: Innovation and Creativity

創意獎

INNOVATION AND CREATIVITY AWARD

Avatech Innovation Limited

建維系統有限公司

CiSystem Solutions Company Limited

金門建築有限公司

Gammon Construction Limited

健林裝飾材料有限公司

Kinland Decor Limited

香港中華煤氣有限公司

The Hong Kong and China Gas Company Limited

創意優異證書

INNOVATION AND CREATIVITY CERTIFICATE OF MERIT

OnTheList Limited

RETRACTION Limited

起承轉合有限公司

To Be Continued Limited

夏雅朗博士
香港總商會主席

本人衷心恭賀「2018 香港工商業獎」所有獎項的得獎者，包括香港總商會主辦「創意」組別的八間優勝公司。今年這個組別的參賽企業之多和水準之高，足見獎項能夠繼往開來，不斷進步，實在令我深感鼓舞。

市場發展瞬息萬變，企業也得與時並進。這意味經營者必須時刻掌握和預測市場動向，繼而採取行動，確保他們的產品或服務緊貼市場脈搏，能夠滿足顧客所需。要做到這一點就需要突破傳統，跳出框框。香港已經一而再地證明，本地企業有決心、有能力利用創新創意，不斷創優增值。這些特質可充分體現於本港企業家所展現的精神，以及他們所秉持的經營理念。

一如既往，今年的得獎者成功把概念構想轉化為傑出企業。我相信，這些企業的成功故事，定可對工商界有所啟發。

總商會很榮幸再度獲邀籌辦今屆「創意組別」獎項。我謹此向香港工商業獎最終評審委員會和總商會評審委員會的全體成員致以萬分感謝，感激他們對這個獎項貢獻良多。總商會作為本港最具活力的商業機構，定當繼續致力提升香港的競爭力。最後，我謹祝諸位在新的一年百尺竿頭、更進一步！

Dr Aron H Harilela, JP
Chairman, Hong Kong General Chamber of Commerce

I would like to offer my heartiest congratulations to all of the winners of the 2018 Hong Kong Awards for Industries. In particular, I would like to recognize the eight winners in the “Innovation and Creativity” category, which is organized by the Hong Kong General Chamber of Commerce. I am very encouraged to see this category of the awards go from strength to strength, as seen by the number and standard of entries that the Chamber has received this year.

As markets evolve, so too must businesses. This means owner-operators must constantly monitor, anticipate and take action to ensure that their products or services are relevant and cater to customer demands and needs. This requires thinking out of the box. Hong Kong has shown time and time again that it has the will and capability to climb the value chain through innovation and creativity. These qualities are reflected in the DNA of our people and the businesses that they run.

As with their predecessors, this year’s winners have shown how they have been able to transform conceptual designs into solidly successful ventures. I trust their stories will be an inspiration to others.

The Chamber is honoured to again be the lead organizer for this year’s “Innovation and Creativity” award category. I would like to thank all members of the Final Judging Panel and the HKGCC Judging Panel for their contributions. As the most dynamic business organization in Hong Kong, the Chamber remains committed to honing Hong Kong's competitiveness. Finally, may I wish everyone a prosperous and productive 2019!

創意獎

INNOVATION AND CREATIVITY AWARD

Avatech Innovation Limited

Avatech Innovation Limited 成立於 2016 年 3 月，是一間教育科技初創企業，亦是香港青年協會和數碼港培育計劃下已畢業的培育公司。該公司專注發展虛擬實境（VR）和擴增實境（AR）的相關服務及產品研發。

其中一款產品 ARGEO Sandbox 利用擴增實境，為地理學生呈現真實的地形和水流。用家可移動沙子，創建不同的山勢地貌，或通過投影機在沙面上呈現各式各樣的地形面貌。

Avatech Innovation is an education technology start-up, founded in March 2016. The company is an alumni of the HKFYG Incubation Programme and Cyberport Incubation Programme and focuses on Augmented Reality (AR) and Virtual Reality (VR) services and product development.

One of its products is the ARGEO Sandbox, which uses AR to display terrain and water flow for geography students. Users can move the sand to form an alpine valley, for example, or use a projector to create a rich terrain on the sand.

www.avatech.hk

香港總商會評審委員會之評語

智能學習沙盤利用擴增實境和虛擬實境的技術，把地形和雨雪等氣候因素生動、逼真地描繪出來，再把畫面投射到沙箱上，以提高學生學習地理的興趣。此外，沙箱的互動功能可提升用家的體驗。透過擴增實境及虛擬實境技術把「實質」和「虛擬」的體驗揉合起來，是智能學習沙盤的一大特色，使之能夠在市場上脫穎而出，尤其在教育領域具發展潛力，亦吸引其他潛在客戶。

Comments by the HKGCC Judging Panel

Augmented Reality Learning Sandscape (ARGEO) is an educational sandbox featuring Augmented Reality (AR) and Virtual Reality (VR) technologies to promote students' interest in the study of geography. This is achieved through vivid and realistic portrayals of topography and climatic elements such as rain and snow. The sandbox also includes interactive functions to enhance user experience. The ability to combine "physical" and "virtual" experiences through AR/VR technology is a unique feature that sets ARGEO apart and facilitates its adoption in the education field, as well as in attracting mall patrons.

創意獎

INNOVATION AND CREATIVITY AWARD

建維系統有限公司
CiSystem Solutions Company Limited

有見香港建築成本高漲，建維系統有限公司於 2016 年創立，專門為建造業開發資訊科技方案及應用程式，以精簡流程，改善整體效率，協助業界提高成本效益。

該公司開發的 P-Box 建築地盤人力管理平台，採用了創新的技術，提升管理和人手編配的效率，從而協助企業減省成本。

Construction costs in Hong Kong are high and rising. Founded in 2016, CiSystem Solutions develops IT solutions and applications for the construction industry that aim to streamline processes and improve overall efficiency, helping businesses operate in a more cost-effective manner.

The company's P-Box construction site manpower management platform helps companies reduce costs by using innovative technology to improve efficiency in management and staffing.

www.cisystemsolutions.com

香港總商會評審委員會之評語

P-Box 是首個應用面部識別生物認證技術的建築工人考勤雲端管理系統。建維系統開發的 P-Box 方案，精簡了登記和驗證過程。P-Box 簡易安裝的特點，帶來更大的通用性和靈活性，填補了市場上其他同類系統的不足。建維系統開闢了嶄新的服務領域，滿足建築工地及工程公司對人力資源管理的需要。

Comments by the HKGCC Judging Panel

P-Box is the first cloud-based construction worker attendance management system using facial recognition for biometric authentication. Through P-Box, CiSystem is able to streamline and simplify the registration and verification process via its proprietary solutions. P-Box's plug-and-use approach to installation offers the advantages of versatility and flexibility that are currently lacking in other systems on the market. The company has developed a new service niche to address human resources management needs at construction sites and in engineering companies that have hitherto been unfulfilled.

創意獎

INNOVATION AND CREATIVITY AWARD

金門建築有限公司
Gammon Construction Limited

建築工程承建商金門建築的總部設於香港，業務遍及中國及東南亞，為客戶提供創新的建築方案及服務。

當中的綜合樓宇品質管理系統，利用頂尖的科技，為新落成的樓宇進行科學化、系統化和全面性的檢驗，確保交付時單位狀況良好，能夠滿足業主和發展商的期望。

Headquartered in Hong Kong, Gammon is a construction and engineering contractor with projects across China and Southeast Asia, which also offers innovative solutions and services to its customers.

Among these is the company's Integrated Building Quality Management, an innovative system that uses the latest technologies to provide a scientific, systematic and thorough inspection of new flats to ensure they are free of defects before they are handed over to the owners and developers.

www.gammonconstruction.com

香港總商會評審委員會之評語

金門建築開發的綜合建築質量管理系統，結合 3D 激光掃描、無人機、自動敲擊錘子、紅外線遙感和虛擬實境等多項技術，以便更準確和更有效地為樓宇進行全面檢測。系統亦可與各方如戶主、建築團隊、承包商和發展商共享實時檢測報告，為樓宇檢測提供一個既創新且客觀可靠的方案，減少了人為主觀判斷可能導致的偏差。

Comments by the HKGCC Judging Panel

The Integrated Building Quality Management System comprises a range of technologies that include 3D laser scanning, drones, tapping hammers, infrared sensing and VR technologies for the purpose of conducting flat inspection in a more accurate and efficient manner. The system facilitates the sharing of real-time inspection reports across all parties involved including the homeowner, onsite construction team, main contractor and developer. It offers an innovative and reliable objective method for flat inspection and reduces conflict induced by the likelihood of human subjective behavior.

創意獎

INNOVATION AND CREATIVITY AWARD

健林裝飾材料有限公司
Kinland Decor Limited

健林裝飾材料有限公司為從事酒店、商界和住宅業的機構供應先進的室內裝飾材料。該公司於 1996 年成立，除了為業界提供各式各樣的材料，還開發了的多款別具創意的產品，更屢獲國際殊榮。

亞鉑璐™藝術壁畫的設計理念源自古雅的中國水墨畫，再揉合不同的傳統縫紉和皮革雕刻工藝製作而成。

Kinland Decor supplies advanced interior decorative materials to organizations in the hospitality, commercial and residential sectors, among others. Founded in 1996, the company has an extensive materials collection and has won several international awards for the innovation and creativity of its products.

Kinland's Artpanel wall products are inspired by the Chinese traditional art of "shan shui" painting, and combine the crafts of stitching and leather sculpting.

www.kinlandwall.com

香港總商會評審委員會之評語

亞鉑璐™藝術壁畫是以羊毛作填充物的人造皮革，加上精細的刺繡為裝飾，創造出 3D 山水風光或自然景觀的產品系列。健林牆紙·地氈·布藝原先是一家貿易公司，其後決定建立個人品牌，親自開發、設計和製造自己的產品。憑藉不斷嘗試、努力不懈的企業家精神，公司成功開發出亞鉑璐™系列產品。健林把奢華與藝術融為一體，為室內牆紙裝飾市場創造新商機。該品牌以質素見稱，日漸廣為人知，旗下的產品更獲高尚住宅和豪華酒店廣泛採用。

Comments by the HKGCC Judging Panel

ARTPANEL™ is a product line of artificial leather panels with wool wadding that are decorated with elaborate embroidery to create 3D Shan Shui scenery or natural landscape. The company, Kinland Decor, was originally a trading company but decided to develop, design and manufacture decorative panels to offer its own branded products. Through numerous trials and efforts and with its exemplary entrepreneurial spirit, the company has successfully developed the ARTPANEL line of products. They were able to develop new market opportunities by combining luxury and art for interior wall decorations. ARTPANEL has become increasingly recognised as a quality brand and its products are widely used in upmarket homes and luxury hotels.

創意獎

INNOVATION AND CREATIVITY AWARD

香港中華煤氣有限公司
The Hong Kong and China Gas Company Limited

香港中華煤氣有限公司（煤氣公司）於 1862 年成立，是香港歷史最悠久的公用事業機構。多年來，煤氣公司與時並進，由初期供應煤氣燃點街燈，發展到今天在大中華能源業佔一席位。

該公司的智能報錶系統可簡化報錶程序，而無需額外安裝任何基礎設施。客戶只需在煤氣錶上安裝智能讀錶器，便可透過流動應用程式把數據傳送到煤氣公司。

Founded in 1862, The Hong Kong and China Gas Company Ltd., known as Towngas, was Hong Kong's first public utility. Since then, Towngas has evolved from supplying fuel for street lamps to being a player in the energy industry in Mainland China.

The Towngas Smart Metering System facilitates automatic meter-reading reporting for existing Towngas users, without requiring the installation of any further infrastructure. A device automatically reads the meter, while a mobile app sends the data to Towngas.

www.towngas.com

香港總商會評審委員會之評語

智能報錶系統利用藍牙技術及長效電池，連接到傳統的煤氣錶，方便用戶和讀錶員透過應用程式讀取煤氣用量。系統不但提高了服務供應商的營運效率，也更便利用戶提供報錶讀數。

Comments by the HKGCC Judging Panel

The Smart Meter Reading Reporting System is a bluetooth-based metering station with a long battery life that can be attached to a conventional gas meter to facilitate the reporting of gas usage by both users and meter readers through a dedicated mobile app. The system improves operational efficiency of the service provider and enhances convenience in meter reading for customers.

創意優異證書

INNOVATION AND CREATIVITY CERTIFICATE OF MERIT

OnTheList Limited

OnTheList 為香港首個會員式快閃購物平台，每星期與不同品牌合作，以實體店及網店形式舉行限時快閃活動，讓會員選購各款物超所值的優質商品，從時尚生活用品到化妝品和家電等，包羅萬有。

OnTheList 自 2016 年創辦以來，致力於減少浪費及時裝工業對環境的負面影響，提倡物盡其用，已舉辦超過 200 場快閃速銷活動，合共售出超過 100 萬件過季商品，會員人數亦已增長至大約 170,000 人。

OnTheList is Hong Kong's first members-only flash sale platform. It organizes weekly flash sales in-store and online, giving members access to deals for a limited time on premium brands ranging from fashion and lifestyle to cosmetics and household appliances.

Since launch in 2016, with a vision to minimise the negative impacts of fashion, OnTheList has arranged more than 200 flash sales and sold over 1 million past season items to its growing database of 170,000 members.

www.onthelist.hk

創意優異證書

INNOVATION AND CREATIVITY CERTIFICATE OF MERIT

RETRACTION Limited

RETRACTION 總部設於香港，致力研發腹腔牽引及創造體內操作空間的工具，專門提供創新、優質的醫療儀器，以提升病人的手術成效，以及外科醫生操作器具的靈活度。

該公司的專利牽引器 REVEEL 用於內窺鏡手術，在操作時提供真正溫和的牽引。這項專利設備可減少病人術後創傷、防止器官在手術過程中滑動，並提高手術區域的可視性。

Retraction is a Hong Kong-based company that specializes in surgical equipment such as laparoscopic retraction and space-making tools. It develops innovative, high quality devices that aim to improve patient outcomes and surgeon satisfaction.

Retraction's product REVEEL is used in endoscopic procedures and is described by the company as the "the world's gentlest retractor." This patented device reduces patient trauma, prevents organs from slipping during surgery and delivers improved visualization of the operating field.

www.retraction.com.hk

創意優異證書

INNOVATION AND CREATIVITY CERTIFICATE OF MERIT

起承轉合有限公司
To Be Continued Limited

「起承轉合」為一間經營故事的媒體公司。透過手機應用程式，創作人可以用文字、圖片、影像、聲音以至手機功能來演繹故事。這些故事亦可透過不同的形式呈現，如改編成電影、電視、漫畫、電玩、廣告等。讀者可下載程式閱覽故事。「起承轉合」相信，故事擁有無限潛力。

“tbc ...” is a media company that sells stories. These are presented with the aid of text, images, video, sound effects, music and even smartphone functions via the “tbc ...” story app. The stories can also be adapted into a different format, such as the screenplay of a movie or TV drama, a comic or TV commercial. Readers can download the app to read the stories. The company says that it “believes the potential of a story should be infinite.”

www.tbcbstory.com

評審準則

Selection Criteria

產品／服務的創新理念

- 原創性
- 構思過程
- 理念發展
- 實際表現

企業對創意的重視

- 領導及文化

商業表現

- 成就
- 前景

影響

- 工商界
- 香港

Creativity of New Business Concepts

- Originality
- Design Formulation
- Development
- Performance

Corporate Emphasis Towards Innovation

- Leadership and Culture

Commercial Viability

- Commercial Achievements
- Business Prospects

Impact

- Business Sector
- Hong Kong

二零一八香港工商業獎籌備委員會

2018 Organising Committee of the Hong Kong Awards for Industries

主席

CHAIRPERSON

工業貿易署署長甄美薇女士
Ms Salina Yan
Director-General of Trade and Industry
Trade and Industry Department

成員

MEMBERS

香港中華廠商聯合會聯絡及社會服務部總經理姜月燕女士
Ms Natalie Keung
General Manager, Liaison & Community Services
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

香港零售管理協會執行總監余麗姚女士
Ms Ruth Yu
Executive Director
Hong Kong Retail Management Association

香港總商會政策及商務發展副總裁陳利華先生
Mr Watson Chan
Deputy CEO, Policy & Business Development
Hong Kong General Chamber of Commerce

香港生產力促進局總裁畢堅文先生
Mr Mohamed D. Butt
Executive Director
Hong Kong Productivity Council

香港科技園公司首席商務總監徐建博士
Dr Claudia Xu
Chief Commercial Officer
Hong Kong Science and Technology Parks Corporation

香港青年工業家協會當然顧問陳婉珊女士
Ms Clara Chan
Ex-officio Advisor
Hong Kong Young Industrialists Council

香港工業總會副主席嚴志明教授
Prof Eric C. Yim
Deputy Chairman
Federation of Hong Kong Industries

二零一八香港工商業獎：創意

2018 Hong Kong Awards for Industries: Innovation and Creativity

主辦機構
Organiser

香港總商會
Hong Kong General Chamber of Commerce

宗旨
Objectives

香港工商業獎：創意旨在促進工商界的創意文化和表揚優秀企業。優勝者需具備獨特的創新理念，重視和鼓勵創意，並能展示有關創建業務的業績、前景和影響。

The Hong Kong Awards for Industries: Innovation and Creativity aims to promote a culture of innovation & creativity amongst business sectors, and recognise the achievements of outstanding companies. The winning entries should be able to demonstrate the unique features of their creative concepts, their emphasis towards innovation, as well as the commercial viability and impact of their new businesses.

最終評審委員會

Final Judging Panel

顧客服務、創意、生產力及品質、科技成就、升級轉型組別

Customer Service, Innovation and Creativity, Productivity and Quality, Technological Achievement and Upgrading and Transformation

于健安先生

Mr Emil Yu

香港總商會理事

General Committee Member

Hong Kong General Chamber of Commerce

陳婉珊女士

Ms Clara Chan

香港青年工業家協會當然顧問

Ex-officio Advisor

Hong Kong Young Industrialists Council

郭位教授

Prof Way Kuo

最終評審委員會主席

Chairman of the Final Judging Panel

香港城市大學校長

President

City University of Hong Kong

畢堅文先生

Mr Mohamed D. Butt

香港生產力促進局總裁

Executive Director

Hong Kong Productivity Council

陸彥鳴先生

Mr Peter Luk

香港科技園公司副總監

Associate Director

Hong Kong Science and Technology Parks Corporation

余家恩女士

Ms Katherine Yu

香港零售管理協會高級傳訊及公關經理

Senior Manager, Communications & Public Relations

Hong Kong Retail Management Association

二零一八香港工商業獎：創意

香港總商會評審委員會

**2018 Hong Kong Awards for Industries: Innovation and Creativity
HKGCC Judging Panel**

陳利華先生

Mr Watson Chan

香港總商會政策及商務發展副總裁

Deputy CEO, Policy & Business Development

Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC)

李芝蘭教授

Prof. Li Che Lan Linda

香港城市大學香港持續發展研究中心總監及公共政策學系教授

Director, Research Centre for Sustainable Hong Kong &

Professor, Department of Public Policy

City University of Hong Kong

李世賢先生

Mr Patrick Lee

香港總商會工業及科技委員會副主席

Vice Chairman, Industry & Technology Committee, HKGCC

天祥公證行有限公司東北亞及澳紐區執行副總裁

Executive Vice President, North East Asia and Australasia Intertek Testing Services Hong Kong Ltd

于健安先生

Mr Emil Yu

香港總商會評審委員會主席

Chairman, HKGCC Judging Panel

香港總商會理事

General Committee Member, HKGCC

啟東電纜有限公司總經理

General Manager, Keystone Electric Wire & Cable Co Ltd

王婉蓉女士

Ms Belinda Wong

工業貿易署助理署長

Assistant Director - General of Trade and Industry

Trade and Industry Department

伍俊達先生

Mr Roy Ng

香港總商會中小型企業委員會主席

Chairman, Small & Medium Enterprises Committee, HKGCC

暉星(香港)有限公司主席及行政總裁

Chairman and CEO, Star Lite (HK) Ltd

黃玉娟女士

Ms Elsa Wong

香港總商會數碼、資訊及電訊委員會副主席

Vice Chairman, Digital, Information & Telecommunication Committee, HKGCC

日本電氣香港有限公司董事總經理

Managing Director, NEC Hong Kong Ltd

方冠英先生

Mr Andrew Fong

安永會計師事務所

Ernst & Young

(獨立顧問，非評審委員會成員)

(Independent Consultant, not a judging panel member)

About HKGCC

Founded in 1861, the Hong Kong General Chamber of Commerce is the oldest, yet most dynamic business organization in Hong Kong. Our members represent a wide spectrum of local, Mainland Chinese and international businesses. More than half of the flagship corporations listed on the Hang Seng Index are our members.

Combined, our membership, from renowned multinationals to thriving SMEs, employ around one-third of the local workforce. The Chamber serves as the voice of business, and we help our members succeed through our core functions: advocacy, knowledge-based events, networking, and a variety of business documentation services.

The Voice of Business

Breadth: We have representatives on over 40 Government and non-Government Advisory Boards.

Depth: Chamber representatives also serve on the Executive Council, the Legislative Council of Hong Kong and the CPPCC Standing Committee.

Connections

Political network: Meet senior HKSAR, Mainland and foreign officials, Consuls General, Government advisors.

Business network: Mingle with the cream of Hong Kong's business community, and attend our regular networking events to expand your business and connections.

International network: Over 100 overseas and Mainland delegations visit the Chamber every year.

Knowledge network: Incoming delegations, overseas/Mainland missions and knowledge-sharing sessions provide you with first-hand information, contacts & business opportunities.

Events

Broaden your business knowledge, connections and interests at the hundreds of events that we hold every year.

Pick the brains of our policy experts and industry leaders to stay on top of the latest market developments.

Choose from a variety of knowledge-based seminars, luncheons, workshops and training programmes to update your market information and skills.

Visit key government and private facilities in our exclusive behind-the-scenes site visits.

Attend year-round networking cocktail receptions to expand your business circles, and achieve a better work-life balance by participating in our cultural, sports, recreation, health, and lifestyle events.

Download the Chamber's App, HKGCC Mobile, to get special deals, effortlessly register for Chamber events, and receive useful updates.

關於香港總商會

香港總商會始創於 1861 年，是本港最歷史悠久、與時並進的商界組織。我們的會員包羅香港、內地及國際企業，業務遍布各行各業，逾半的恒生指數上市公司，都是總商會會員。本會的會員企業涵蓋知名跨國公司和蓬勃發展的中小企，合共僱用約三分之一的本地勞動人口。本會作為商界之聲，透過四大核心功能：政策倡議、資訊項目、聯誼活動，以及多項商貿簽證服務，協助會員成就輝煌事業。

商界之聲

廣泛代表：擔任超過 40 個政府及非政府諮詢委員會成員，表達商界意見。

深入反映：會員當中有行政會議成員、立法會議員，及全國政協常務委員。

商務聯繫

政界網絡：會見香港特區、內地及海外高層官員、總領事和政府顧問。

商界網絡：出席總商會的定期聯誼活動，與商界精英共聚，從而擴展業務和聯繫。

國際網絡：每年超過 100 個中外代表團到訪總商會，交流資訊。

資訊網絡：透過到訪代表團、外訪考察團和知識分享會，讓您掌握第一手資訊、人脈和商機。

商會活動

每年舉辦數百項活動，助您擴闊人脈，增進知識和拓展商機。

參考本會政策專家的專業意見，緊貼市場最新發展。

參加各式各樣的知識分享研討會、午餐會、工作坊和培訓課程，更新您的市場信息和技能。

優先參觀政府和其他私人機構不對外公開的設施。

出席全年均舉辦的聯誼酒會，擴大您的商業圈子，並通過本會多元化的文化、體育、康樂、健康和休閒活動，達致更佳的工作與生活平衡。

下載香港總商會流動程式以獲取獨特優惠、輕鬆報名總商會活動及收取最新有用訊息。

Hong Kong General Chamber of Commerce

香港總商會

香港金鐘道九十五號統一中心二十二樓
22/F United Centre, 95 Queensway, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2529 9229
傳真 Fax: (852) 2527 9843
電郵 Email : chamber@chamber.org.hk
網址 Website : www.chamber.org.hk